

**Seminar on Professional Practice and Mentoring II:  
English and French**

Code: 44004  
ECTS Credits: 6

| Degree                          | Type | Year | Semester |
|---------------------------------|------|------|----------|
| 4316479 Conference Interpreting | OT   | 2    | A        |

## Contact

Name: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea  
Email: Guiomar.Stampa@uab.cat

## Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

## Teachers

Marta Arumi Ribas

## Prerequisites

Students must have taken the first-year module Professional Practice Seminar I.

## Objectives and Contextualisation

- To learn more about the interpreting profession's deontological principles.
- To meet practising professional interpreters who can offer career guidance.
- To experience working to the standards generally required of professional interpreters.
- To find out about professional interpreting in the European institutions through the virtual classes offered as part of the training assistance available from the European Commission's Directorate-General for Interpretation (SCIC).
- To find out about professional interpreting in the Language Interpreting Office of Spain's Ministry of Foreign Affairs.

## Competences

- Act in accordance with the deontological principles of the profession.
- Apply techniques, rules and professional standards for interpreting.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Manage workload, and plan, organise and control both execution.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use simultaneous interpreting techniques at a professional level.
- Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

## Learning Outcomes

1. Act in accordance with the deontological principles of the profession.
2. Apply problem-solving strategies in simultaneous interpreting.

3. Be able to handle the simultaneous interpreting booth and its equipment.
4. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
5. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of simultaneous interpreting.
6. Demonstrate an understanding of the professional context and labour market for consecutive and simultaneous interpreting.
7. Handle problems related to the professional practice of the interpreter.
8. Manage workload, and plan, organise and control bots execution.
9. Reflect on and self-evaluate one's own performance in simultaneous interpreting.
10. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
11. Use new technology applied to the professional practice of simultaneous interpreting.
12. Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

## Content

- Interpreting's deontological principles.
- Professional practice in the private sector.
- Professional practice in institutions.
- Appraisal of performance by practising professionals.

## Methodology

Methodology

Directed activities:

Practical sessions in classrooms.

Seminars.

Virtual classes.

Supervised and autonomous activities:

Autonomous work.

## Activities

| Title                                     | Hours | ECTS | Learning Outcomes               |
|---|-------|------|---------------------------------|
| Type: Directed                            |       |      |                                 |
| Class practice                            | 15.25 | 0.61 | 1, 2, 8, 7, 10, 4, 9, 3, 12, 11 |
| Seminars with mentors                     | 20    | 0.8  | 1, 2, 8, 10, 4, 9, 11           |
| Virtual classes wiht Institutions         | 24.75 | 0.99 | 2, 5, 10, 9, 3, 11              |
| Type: Supervised                          |       |      |                                 |
| Tutorials                                 | 10    | 0.4  | 5, 8, 7, 4, 9                   |
| Type: Autonomous                          |       |      |                                 |
| Evaluation and self-evaluation activities | 25    | 1    | 1, 2, 6, 8, 7, 10, 4, 9, 12     |
| Autonomous practice                       | 15    | 0.6  | 1, 2, 5, 8, 7, 10, 4, 9, 3, 11  |

## Assessment

Portfolio content: 40%  
Mentor's final report: 40%  
Student's final report on mentoring experience: 20%

## Assessment Activities

| Title  | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes           |
|--|-----------|-------|------|-----------------------------|
| Final report of the mentor                       | 40%       | 15    | 0.6  | 1, 2, 6, 8, 7, 4, 9, 11     |
| Final student report on the mentoring experience | 20%       | 10    | 0.4  | 1, 2, 5, 6, 8, 10, 4, 9, 12 |
| Portfolio  | 40%       | 15    | 0.6  | 2, 5, 10, 4, 3              |

## Bibliography

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2004/2012. Practical Guide for Professional Interpreters. Geneva: AIIC.  
<http://aiic.net/page/628/practical-guide-forprofessional-conference-interpreters/lang/1> (Accessed July 24, 2015). Also published in Communicate, March 2004. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article21.htm>  
AIB blog <https://aibarcelona.blogspot.com/>  
Lourdes de Rioja blog <https://www.lourdesderioja.com/2012/06/08/a-word-in-your-ear-the-blog/>  
The Interpreter Diaries <https://theinterpreterdiaries.com/about-the-author/>